Nun: Journal of Arabic Studies
Volume 5. Number 2, 2024, 16-29
e-ISSN: 2807-6869

The Effect of the Arabic Pegon Translation Method on the Ability of Madrasah Wustho Pondok Pesantren Madani Sungai Alam Students to Translate the Kitab Kuning

تأثير طريقة الترجمة عرب فيغون على قدرة الترجمة كتاب الأصفر لطلاب المدرسة الوسطئ معهد مداني سوغاي ألم

Nabila Amelia Putri[1]*
[1]Institut Agama Islam Negeri Datuk Laksamana Bengkalis, Indonesia

Article History
Received: 2025-11-24
Revised: 2025-11-30
Accepted: 2025-12-24
Published: 2025-12-31

Keyword:
arabic pegon translation method, translation skills, kitab kuning

***Correspondence Email:**
nabilabks9@gmail.com

Abstract:
The ability to translate the *Kitab Kuning* is a basic skill in Islamic educational institutions, but some students have difficulty mastering it. One method still used in teaching this book is the Arabic-Pegon translation method. This study aims to determine the application of this method and measure its impact on students' ability to translate. The researcher employed a quantitative method and collected data through questionnaires and observations of students at the Madani Sungai Alam Islamic boarding school. The results of the study indicate that the Pegon method for translating Arabic has a positive but insignificant effect on the ability to translate the *Kitab Kuning*, with a regression coefficient of 0.085 and a p-value of 0.477 ($p>0.05$). The coefficient of determination (R^2) of 0.023 indicates that the Arabic pegon translation method only explains 2.3% of the variation in the ability to translate yellow books. Additionally, the Spearman correlation test shows a very weak relationship between the two variables with a correlation value of 0.153. This study involved 20 respondents. This indicates that the Arabic Pegon translation method does not have a significant effect on improving students' ability to translate *Kitab Kuning* at Madani Sungai Alam Middle School.

المقدمة

إن وجود معهد كأقدم مؤسسة تعليمية إسلامية في إندونيسيا يساعد كثيراً في تخريج كوادر من العلماء الموثوق بهم في العلوم الدينية.[1] ولتحقيق هذا الهدف، تقام

[1] Sadali, "Eksistensi Pesantren Sebagai Lembaga Pendidikan Islam" *Atta'dib Jurnal Pendidikan Agama Islam* 1, no. 2 (November 17, 2020): 53–70.

© 2025
Arabic Language Education Department of IAIN Datuk Laksamana Bengkalis

دراسات الكتب التي يتم فيها جمع القيم الإسلامية الأساسية التي تستخدم كمنظومة قيمية في تكوين أفراد مثقفين ونبلاء.

والنواة الأساسية لتأسيس معهد هي مركز دراسة العلوم الدينية (الإسلامية) مثل الفقه وأصول الفقه والتوحيد والتفسير والحديث والتصوف والأخلاق واللغة العربية وغير ذلك. هذه العلوم هي العلوم الدينية الإسلامية. يتم تدريس العلوم الدينية في المعهد بشكل عام من خلال تدريس الكتب الكلاسيكية (كتاب الأصفر). والكتب العربية المستخدمة كمصادر تعليمية هي كتاب الشعر أو ما يعرف بالكتاب الأصفر. كتاب الأصفر هي المادة التي يجب تعلمها في معهد.

وتسمى بكتاب الأصفراء لأن الكتب بشكل عام مطبوعة على ورق أصفر، وهي منخفضة الجودة، وأحيانًا تكون الأوراق فضفاضة وغير مجلدة بحيث يسهل أخذ الأجزاء المطلوبة دون الحاجة إلى حمل الكتاب كله. وعادة ما يحضر الطلاب بعض الأوراق فقط لدراستها. ونظرا لشكل الحروف، هذا الكتاب ليس سهل القراءة، ناهيك عن الفهم، لمن لا يفهم قواعد اللغة العربية والنحو والصرف[٢].

تعلم الكتب الأصفر في معهد هو تعلم باستخدام نهج تقليدي، أي استخدام لغة البيجون العربية كلغة مستهدفة في الترجمة بالاعتماد على اللغة العربية (لغة المصدر). كما أن ترجمة معهد العربية هي أيضًا حكمة وتقليد محلي لدراسة النصوص الإسلامية في العصور الوسطى في نظام تعليم معهد التقليدي في جاوة الذي لا يزال موجودًا حتى

[2] Diyan Yusri, "Pesantren Dan Kitab Kuning," *Al-Ikhtibar: Jurnal Ilmu Pendidikan* 6, no. 2 (2019): 647–54.

اليوم. إن ترجمة البيغون العربية هي عمل بحت لعلماء جاوة تم تطويره استنادًا إلى خصوصيات الكتاب الأصفر وخصائص التعلم بعيدًا عن بيئة اللغة العربية في التواصل الشفهي.[٣]

في نشاط ترجمة الفيغون العربية بالطبع، يقوم الطلاب في نشاط ترجمة الفيغون العربية تحت إشراف المعلم بدراسة الكتاب الأصفر من خلال ترجمة كل كلمة وعبارة وعناصر نحوية مختلفة من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية. تُكتب نتائج الترجمة تحت كل كلمة عربية مترجمة باستخدام حروف الفيغون العربية.

إن من فضائل ترجمة الكتب الصفراء في عملية ترجمة الكتاب الصفر تيسير فهم النص العربي بعمق، والمساعدة على تعميق المعرفة باللغة العربية وخاصة في الرواة والشروف، وكذلك الحفاظ على ثقافة العلماء السابقين في نقل المعرفة إلى العامة.

ويرتبط وجود لغة الفيغون العربية في الأرخبيل ارتباطا وثيقا بسيرة الإسلام. ويُزعم أن هذه إحدى الطرق التي اتبعها العلماء كمحاولة لنشر الإسلام. ولا يزال استخدام لغة الفيغون العربية في المدارس الداخلية الإسلامية، خاصة تلك التي تتمتع بثقافة مجتمعية قوية، قائماً. لأن معهد في هذا الوقت لا يزال يعتبر في هذا الوقت من أكثر المدارس الداخلية نجاحا في تعليم اللغة العربية وتعلمها.

ومن بين المدارس الداخلية التي تستخدم البيقون العربي في عملية التعليم هي مدرسة مدني الداخلية، وهذه المدرسة الداخلية هي المدرسة الداخلية الوحيدة التي

[3] M. Fauzi, "Relevansi Makna Pegon Dalam Kajian Tafsir Al-Quran di Era Milenial," *Tadris : Jurnal Penelitian dan Pemikiran Pendidikan Islam* 15, no. 2 (December 22, 2021): 38–47.

تستخدم الفيغون العربي في مدينة بنجكاليس. بالإضافة إلى ذلك، مع وجود تقليد قوي في تدريس الكتاب الأصفر، يوفر هذا الموقع أيضا سياقا ثقافيا مناسبا لفهم تأثير طريقة ترجمة الفيغون العربي على القدرة على ترجمة الكتاب الأصفر. كما أن التفاعل المباشر مع المعلمين والطلاب هنا سيثري بحثي أيضا. لذلك، وبناء على ذلك، يعتزم المؤلف إجراء بحث في معهد مداني حول تأثير طريقة الترجمة العربية الفيغون على القدرة على ترجمة الكتاب الأصفر.

منهج البحث

هذا البحث هو بحث كمي غير تجريبي باستخدام طريقة وصفية. موضوع البحث هو ٢٠ طالبًا من طلاب مدرسة ماداني سونغاي ألام. تم استخدام استبيانات ووثائق تم اختبار صحتها وموثوقيتها لجمع البيانات. تم تحليل البيانات باستخدام الانحدار الخطي البسيط لمعرفة تأثير المتغيرات المستقلة على المتغيرات التابعة باستخدام برنامج.SPSS

نتائج البحث ومناقشتها

استنادا إلى نتائج الملاحظات المتعلقة بتطبيق طريقة فيغون للترجمة العربية على القدرة على ترجمة الكتب الصفراء للطلاب في مدرسة مدني الإسلامية الداخلية، يستخدم المعلمون طريقتا الباندوغان والسوروجان في عملية التعلم. ووفقًا لما تم ذكره أعلاه، فإن طريقة الباندوغان هي طريقة لتوصيل محتويات الكتاب حيث يقوم المعلم بقراءة محتويات الكتاب وشرحها، ويقوم الطلاب بالاستماع والإنصات وإعطاء المعنى. في

حين أن طريقة السوروجان هي طريقة توصيل المادة التي تكون فردية بين المعلم والطلاب الذين يتواجهون فيما بينهم، ثم يقرأ المعلم الكتاب الأصفر ويكلف الطلاب بالتكرار أو التقليد حسب القراءة التي قرأها المعلم.

يستخدم تعلم الكتب الأصفر الإسلامية في معهد مدني طريقتين في وقت واحد. أولاً، يستخدم المعلم طريقة الباندوغان، ثم بعد الانتهاء من تفسير الكتب الأصفر باستخدام الفيغون العربي، يُطلب من الطلاب قراءة وترجمة الكتب الأصفر مما تم تفسيره باستخدام الفيغون العربي. وهذا ما يسمى بطريقة السوروجان.

جدوال ١. *تحليل اختبار صلاحية عناصر الاستبيان*

رقم	R hitung	R tabel	التفسير
١	٠,٣٢٨	٠,٤٢٣	غير صالح
٢	٠,٥٢٨	٠,٤٢٣	صالح
٣	٠,٥٥٠	٠,٤٢٣	صالح
٤	٠,٥٥٧	٠,٤٢٣	صالح
٥	٠,٦٩٠	٠,٤٢٣	صالح
٦	٠,٧٩٧	٠,٤٢٣	صالح

استنادًا إلى الأحكام، يُقال إن الأداة صالحة إذا كان العدد Rhitung> Rtabel. من الجدول أعلاه، يمكن ملاحظة أنه من بين البنود العشرة التي تم اختبارها، تم إعلان ٩ بنود صالحة لأن Rhitung> Rtabel. ومن المعروف أن٠,٤٢٣ = Rtabel.

جدوال ٢. *إختبار موثوقية المتغير X*

Reliability Statistics

Cronbach's Alpha	N of Items
.٧٥٨	٥

بناء على نتائج اختبار جدول الموثوقية أعلاه، من المعروف أن رقم كرونباخ ألفا هو ٠,٧٥٨. لذا، فإن هذا الرقم (٠,٧٥٨) أكبر من قيمة كرونباخ ألفا البالغة ٠,٦. ولذلك، يمكن استنتاج أن أدوات البحث المستخدمة لقياس المتغيرين (X) يمكن القول أنها موثوقة أو موثوقة.

جدوال ٣. *إحصاءات وصفية*

Descriptive Statistics

	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
X	20	12	20	17.10	2.125
Y	20	75	78	76.35	1.182
Valid N (listwise)	20				

تبلغ قيمة المتغير X في المتوسط ١٧,١٠ بانحراف معياري قدره ٢,١٢٥، بينما يبلغ متوسط قيمة المتغير ٧٦,٥٣٧ بانحراف معياري قدره ١,١٨٢. هذا يدل على أن قيم المتغير X لها توزيع أكثر تنوعًا من Y، والتي تميل إلى أن تكون أكثر تجانسًا.

جدوال ٤. *إختبار التطبيع*

Tests of Normality

	Kolmogorov-Smirnov[a]			Shapiro-Wilk		
	Statistic	df	Sig.	Statistic	df	Sig.
Y	.316	20	.000	.780	20	.000
X	.231	20	.006	.917	20	.088

a. Lilliefors Significance Correction

تظهر نتائج اختبار الحالة الطبيعية باستخدام طريقة شابيرو-ويلك أن:

المتغير X موزع بشكل طبيعي (p = ٠,٠٨>٠,٠٥) والمتغير Y غير موزع بشكل طبيعي (p =٠,٠٥>٠,٠٠٠).

لذلك، تم استخدام الاختبارات غير البارامترية لتحليل العلاقة بين المتغيرات.

جدوال ٥. *تحليل الانحدار الخطي البسيط*

Model Summary

Model	R	R Square	Adjusted R Square	Std. Error of the Estimate
1	.153[a]	.023	-.031	1.200

a. Predictors: (Constant), totalX

وتبلغ قيمة R (معامل الارتباط) ٠,١٥٣، مما يشير إلى وجود علاقة ضعيفة وموجبة للغاية بين إجمالي X وإجمالي Y.

تبلغ قيمة R Square ٠,٠٢٣ ، وهو ما يشير إلى أن ٢,٣٪ فقط من التباين Y يمكن تفسيرها بالمتغير X، بينما تتأثر النسبة المتبقية البالغة ٩٧,٧٪ بمتغيرات أخرى خارج النموذج.

إن قيمة مربع العائد المعدل سالبة (-٠,٠٣١)، مما يشير إلى أن نموذج الانحدار المستخدم غير مناسب للتعميم على عموم السكان. كما تشير قيمة مربع R المعدل السالبة أيضًا إلى أن النموذج له أداء تنبؤي أسوأ من استخدام المتوسط الكلي Y فقط كمؤشر تنبؤي.

تبلغ قيمة الخطأ المعياري للتقدير ١,٢٠٠، وهو ما يشير إلى متوسط الخطأ (الانحراف) بين القيمة الفعلية للمتغير Y والقيمة التي تنبأ بها نموذج الانحدار.

وبالنظر إلى هذه النتائج، يمكن استنتاج أن متغير إجماليX ليس له تأثير كبير على إجماليY، سواء من حيث العلاقة أو التنبؤ. ولذلك، لا يمكن استخدام نموذج الانحدار الخطي البسيط الذي تم إنشاؤه كأساس قوي لتفسير التباينات في إجمالي Y.

جدوال ٦.

ANOVA[a]

Model		Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
1	Regression	.621	1	.621	.431	.520[b]
	Residual	25.929	18	1.440		
	Total	26.550	19			

a. Dependent Variable: totalY

b. Predictors: (Constant), totalX

تبلغ قيمة F المحسوبة ٠,٤٣١ وقيمة الدلالة (.Sig) ٠,٥٢٠ . وبما أن قيمة الدلالة أكبر من ٠,٠٥ (٠,٠٥p >)، يمكن استنتاج أن نموذج الانحدار ليس ذا دلالة إحصائية. أي أن المتغير X لا يؤثر بشكل كبير على المتغير Y في هذا النموذج.

وبالتالي، فإن نتائج اختبار ANOVA تعزز النتيجة السابقة بأن نموذج الانحدار الخطي البسيط الذي تم إنشاؤه غير قابل للاستخدام للتنبؤ بالمتغير Y بناءً على المتغير X، حيث لم تثبت العلاقة بين المتغيرين أنها ذات دلالة.

جدوال ٧.

Coefficients[a]

Model		Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients		
		B	Std. Error	Beta	t	Sig.
1	(Constant)	74.895	2.232		33.557	.000
	X	.085	.130	.153	.657	.520

a. Dependent Variable: Y

الجزء المقطوع (الثابت) هو ٧٤,٨٩٥، وهو ما يعني أنه إذا كانت قيمة X تساوي، فمن المتوقع أن تكون قيمة ٧٤,٨٩٥٧ . من الناحية العملية، على الرغم من أنه من المستحيل أن تكون قيمة x تساوي ٠ (لأن الحد الأدنى لـ ١٢-x)، إلا أنه لا يزال هناك حاجة إلى ثابت في النموذج الرياضي.

يشير المعامل x البالغ ٠,٠٨٥ إلى أن كل زيادة بمقدار وحدة واحدة في x من المتوقع أن تزيد قيمة x بمقدار ٠,٠٨٥، لكن هذه العلاقة ليست ذات دلالة إحصائية.

وتبلغ قيمة الدلالة (Sig.) لـ ٠,٥٢٠ ، أي أعلى بكثير من الحد الأدنى ٠,٠٥. هذا يعني أن تأثير x على y ليس ذا دلالة إحصائية.

كما تؤكد قيمة t البالغة ٠,٦٥٧ أيضًا أن معامل الانحدار ل x لا يختلف اختلافًا كبيرًا عن الصفر.

وتبلغ قيمة بيتا (المعيارية) ٠,١٥٣، وهو ما يدعم أن تأثير x على y ضعيف للغاية.

من نتائج الانحدار هذه، يمكن استنتاج أن x ليست مؤشراً مهماً للتنبؤ ب y، حيث إنها لا تقدم مساهمة ذات دلالة إحصائية في التغير في قيمة y. نموذج الانحدار الناتج غير مناسب للاستخدام العملي في التنبؤ ب y.

جدوال ٨.

Correlations

			X	Y
Spearman's rho	X	Correlation Coefficient	1.000	.169
		Sig. (2-tailed)	.	.477
		N	20	20
	Y	Correlation Coefficient	.169	1.000
		Sig. (2-tailed)	.477	.
		N	20	20

يظهر اختبار الارتباط غير البارامترى لسبيرمان أن العلاقة بين x وY ضعيفة جدًا (ρ ٠,١٦٩-) وليست ذات دلالة إحصائية (p-٠,٤٧٧>٠,٠٥). وهذا يعني أنه لا توجد علاقة إحصائية قوية بما فيه الكفاية بين المتغيرين.

الخلاصة

تهدف هذه الدراسة إلى تحديد أثر طريقة فيغون للترجمة العربية على القدرة على ترجمة الكتاب الأصفر للمدرسة الوسطى معهد مداني سوغاي علم. أجري البحث بمنهج

كمي باستخدام تقنيات جمع البيانات في شكل ملاحظة واستبيانات وتوثيق. كان عدد المبحوثين في هذه الدراسة ٢٠ طالبا.

واستنادا إلى نتائج تحليل الانحدار الخطي البسيط، تبين أن طريقة فيغون للترجمة العربية لها تأثير إيجابي ولكنه غير ذي دلالة على القدرة على ترجمة الكتاب الأصفر، حيث بلغ معامل الانحدار ٠,٠٨٥ وقيمة الدلالة ٠,٤٧٧. يشير معامل التحديد (R^2) البالغ ٠,٠٢٣ إلى أن هذه الطريقة تفسر ٢,٣٪ فقط من التباين في القدرة على الترجمة. وبالإضافة إلى ذلك، أظهر اختبار ارتباط *Spearman* علاقة ضعيفة للغاية بين المتغيرين بقيمة ارتباط ٠,١٥٣.

وبالتالي، يمكن استنتاج أن أسلوب بيغون للترجمة العربية لم يكن له تأثير كبير على تحسين القدرة على ترجمة الكتاب الأصفر لدى الطلاب. بالنسبة للأبحاث المستقبلية، يوصى باستخدام عدد أكبر من المبحوثين والنظر في أساليب تعليمية أخرى قد تكون أكثر فعالية.

REFERENCES

Anshori, Muchlis, and Billy Eka Wardana. "Implementasi Metode Bandongan dan Metode Sorogan dalam Pembelajaran Kitab Kuning di Pondok Pesantren Tanwirunnida' Dusun Rambeanak 2 Desa Rambeanak Kecamatan Mungkid Kabupaten Magelang." *Seminar Nasional Paedagoria* 2, no. 0 (August 14, 2022): 292–302.

Amin, Mastur. "طريقة ترجمة الكتاب الأصفر عن تطوير مهارات القراءة في مدرسة سبيل الرشاد الدينية الإسلامية بمالانج: التحليل الوصفي" (١٦, ٢٠١٩ ماي)

Aris, Aris, and Syukron Syukron. "Perbandingan Metode Bandongan dan Sorogan dalam Memahami Kitab *Safinatunnajah*." *Tsaqafatuna: Jurnal Ilmu Pendidikan Islam* 2, no. 1 (May 13, 2020): 1–10.

Deden, Marwaji. " تطبيق طريقة سوروجان في تحسين القدرة على قراءة الكتاب الأصفر سفينة النجاة في مدرسة سنن الهدى ناتار الإسلامية الداخلية لامبونج الجنوبية" (ديسيمبسر١٢, ٢٠٢٣): ٢٧

Elmubarok, Zaim, and Darul Qutni. "Bahasa Arab Pegon sebagai Tradisi Pemahaman Agama Islam di Pesisir Jawa." *Lisanul Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching* 9, no. 1 (June 29, 2020): 61–73.

Fatikhin, Roro. " ترجمة التعبير الإصطلاحي المعلق بالأفعال المتعدية بحرف جر في كتاب وصف الجنة والنار لوحيد عبد الرقم, السالم بالي." ١ أوكتوبير ١٤, ٢٠٢٤. (٢٠٢٢) ٢.

Fauzi, M. "Relevansi Makna Pegon dalam Kajian Tafsir Al-Qur'an di Era Milenial." *Tadris: Jurnal Penelitian dan Pemikiran Pendidikan Islam* 15, no. 2 (December 22, 2021): 38–47.

Febrianingsih, Dian. "Keterampilan Membaca dalam Pembelajaran Bahasa Arab." *Salimiya: Jurnal Studi Ilmu Keagamaan Islam* 2, no. 2 (June 27, 2021): 21–39.

Ihsan, Muhammad, and Ziadatulhasanah Ziadatulhasanah. "Pengaruh Metode Qiyasi dalam Penguasaan Nahwu terhadap Kemampuan Siswa Membaca Teks Bahasa Arab." *Ta'dib: Jurnal Pendidikan Islam dan Isu-Isu Sosial* 18, no. 1 (September 21, 2020).

Kalsum, Ummi. " تطبيق طريقة سروجان في قراءة كتب التراث لطلبة المعهد الإسلامي دار السليم باتي-باتي كاليمنتان الجنوبية." (٢٠٢٣).

Mappaenre, Nurazni, and Herson Anwar. "Hubungan antara Penguasaan Bahasa Indonesia dengan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bacaan Berbahasa Arab." *Al-Kilmah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Humaniora* 1, no. 1 (June 8, 2022): 1–17.

MasyhuriAziz. *99 Kyai Kharismatik Indonesia 2*. Banguntapan Yogyakarta: Diva Press, 2023.

Mu'izzuddin, Mochammad, Juhji Juhji, and Hasbullah Hasbullah. "Implementasi Metode Sorogan dan Bandungan dalam Meningkatkan Kemampuan Membaca Kitab Kuning." *Geneologi PAI: Jurnal Pendidikan Agama Islam* 6, no. 1 (July 15, 2019): 43–50.

Muslim, Imam. "تطبيق طريقة 'سوروجان' (Sorogan) لترقية كفاءة الطلاب في القواعد النحوية والصرفية." PhD diss., IAIN Tulungagung٢٠١٧

Naqiyah, Najlatun. *Konseling Komunitas*. Malang: Media Nusa Creative, 2017.

Pulungan, Suyuthi. *Sejarah Pendidikan Islam*. Jakarta: Prenadamedia Group, 2019.

Sadali, Sadali. "Eksistensi Pesantren sebagai Lembaga Pendidikan Islam." *Atta'dib: Jurnal Pendidikan Agama Islam* 1, no. 2 (November 17, 2020): 53–70.

Yunanta, M. Iqbal Rozi, and Muhammad Dwi Toriyono. "تنفيذ طريقة سوروجان (Sorogan) في تعليم كتب التراث." In *Proceeding International Conference on Islam, Law, and Society*, Vol. 2, 2023.

Yusri, Diyan. "Pesantren dan Kitab Kuning." *Al-Ikhtibar: Jurnal Ilmu Pendidikan* 6, no. 2 (2019): 647–54.

"Analisis Kesalahan Kebahasaan Hasil Terjemahan Google Translate pada Syair Ilaika." *Ad-Dhuha: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Budaya Islam*. Accessed January 21, 2025.

"Manuskrip Arab di Nusantara dalam Tinjauan Linguistik Korpus." *Arabi: Journal of Arabic Studies*. Accessed October 3, 2024.

"Model Pembelajaran Sorogan dan Bandongan dalam Tradisi Pondok Pesantren."*Paramurobi: Jurnal Pendidikan Agama Islam*. Accessed October 3, 2024.

"تطبيق طريقة 'باندوغان' في ترجمة الكتب العربية في معهد الوصايا." *AL-I'ROBY: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*. ١٤ أوكتوبير, ٢٠٢٤.

"نموذج تنفيذ طريقة باندوغان في تعليم القواعد النحوية." *Etheses of Maulana Malik Ibrahim State Islamic University*. ١٤ أوكتوبير, ٢٠٢٤.